

Pārrobežu sadarbība palīdz tulkošanas risinājuma izstrādē



Divas lielākās karšu izdevniecības Baltijā – **“Karšu izdevniecība Jāņa sēta”** (Latvija) un **“Regio”** (Igaunija) – vienojušās par sadarbību automatizēta tiešsaistes tulkošanas risinājuma **“TerraLexicon”** izstrādē. Automatizēts tulkošanas risinājums būs paredzēts vārdu tulkošanai un aizstāšanai kartēs un citos grafiskos failos, un to būs iespēja izmantot citiem uzņēmumiem un interesentiem.

Pašlaik pieejamie mašintulkošanas rīki labi piemēroti tekstu tulkošanai, veicot tulkojumu starp valodām, kuras tulkošanas tirgū uzskata par dominējošām. Tomēr Eiropas Savienībā ir 24 oficiālās valodas, no kurām lielākā daļa ir reģionālās valodas. Abi sadarbības partneri darbojas dažādos reģionos, un tos ietekmē valodas barjeras, kas tādējādi ierobežo to eksporta potenciālu. Pieejamie tulkošanas rīki nespēj tulkot ģeogrāfiskos nosaukumus, un tulkošana jāveic manuāli, padarot to salīdzinoši dārgāku augsto darbaspēka izmaksu dēļ. Tā kā abu kartogrāfijas uzņēmumu kopīgā interese ir risināt šo problēmu, uzņēmumi **“Karšu izdevniecība Jāņa sēta”** un **“Regio”** vienojušies izstrādāt automatizētu tiešsaistes tulkošanas risinājumu **“TerraLexicon”**.

“Mums jau gadiem ilgi ir bijusi vajadzība pēc šāda automatizēta

tulkošanas risinājuma, un tā izstrādei noteikti būs spēcīga pozitīva ietekme uz mūsu eksporta potenciālu,” norāda **Leida Lepika** (Leida Lepik), “Regio” izpilddirektore.

Viens no projekta mērķiem ir **sniegt tulkošanas pakalpojumu citiem uzņēmumiem**, lai nodrošinātu projekta rezultātu ilgtspēju. Lai sasniegtu šo mērķi, pirmās projekta aktivitātes ietver tirgus izpēti – izprast tirgus apstākļus un prasības un iegūt vispārēju izpratni par tirgus situāciju. Tirgus izpēte tika aizsākta Frankfurtes grāmatu izstādē 2019. gada oktobrī, kas ir būtisks nozares pasākums un kurā ir iespēja sastapt potenciālos klientus, lai iepazīstinātu ar topošo tulkošanas risinājumu.

Pārrobežu sadarbībai, izstrādājot šādu risinājumu, ir vairākas priekšrocības, no kurām svarīgākās ir iespēja partneriem dalīties ar izmaksām un izmantot abu uzņēmumu īpašās zināšanas, kompetences un cilvēkresursus.

Mareks Kilups, “Karšu izdevniecība Jāņa sēta” izpilddirektors, Ģeotelpisko risinājumu biznesa virziena vadītājs: “Šis noteikti ir lielākais mūsu kopīgais projekts ar nozares pārstāvjiem no “Regio”, kas ļaus stiprināt abu karšu izdevēju iespējas starptautiskajā tirgū – tas ir svarīgākais, par ko jādodomā nišas uzņēmumiem no valstīm ar tik mazu tirgu kā Latvija un Igaunija. Kopīgi mēs speram apņēmīgus soļus, lai būtu atpazīstami un veiksmīgi starptautiskā līmenī.”

Abi uzņēmumi nākamā pusotra gada laikā cieši sadarbosies, lai kopīgi īstenotu **Latvijas-Igaunijas programmas** projektu “**Geoname translator for maps**”. Nākamie projekta ieviešanas posmi ietver tādas aktivitātes kā tulkošanas API (lietojumprogrammas saskarne) izstrāde, automatizēta tulkošanas risinājuma tehnoloģiskā izstrāde, prototipa izveidošana un tiešsaistes risinājuma izstrāde.

Informāciju sagatvoja:

Agnese Kuzmina, komunikācijas vadītāja

SIA "Karšu izdevniecība Jāņa sēta", www.kartes.lv

Tālr. 67317540, Mob. tālr. 29334203

E-pasts: agnese.kuzmina@kartes.lv